

ПРОГРАММА
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА
ДЛЯ ПОСТУПЛЕНИЯ В МАГИСТРАТУРУ
ФАКУЛЬТЕТА «ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА»
МГУ имени М.В. Ломоносова

Программа вступительного экзамена в магистратуру по иностранному языку разработана для поступающих (бакалавров или специалистов) по направлению «Лингвистика».

В Высшей школе перевода (на факультете) МГУ вступительный экзамен в магистратуру проводится по английскому, немецкому, французскому, испанскому и китайскому языкам.

Программа составлена в соответствии с образовательным стандартом, самостоятельно установленным МГУ имени М.В. Ломоносова для реализации образовательных программ высшего профессионального образования по направлению подготовки «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение». Поступающий в магистратуру должен обладать следующими компетенциями:

универсальными инструментальными компетенциями, которые включают владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения¹; владение терминологией специальности на иностранном языке; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на иностранном языке (ИК-2);

профессиональными компетенциями, включающими:

обще профессиональные компетенции:

- способность применять знания в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, владение методологическими принципами и методическими приемами исследования в различных сферах профессиональной деятельности (ПК-1);
- понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в современных языковых культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации (ПК-3);
- владение коммуникативными стратегиями, риторическими приемами эффективного устного и письменного общения, стилистическими и языковыми нормами, используемыми в процессе коммуникации (ПК-4);
- владение первым и вторым иностранным языком на уровне, необходимом для эффективной профессиональной деятельности в области преподавания, межкультурной коммуникации и перевода (ПК-5);

производственную прикладную деятельность:

перевод с иностранного на родной язык и с родного языка на иностранный текстов общекультурного и профессионального содержания в устной и письменной форме (ПК-15).

¹ Не ниже уровня С1 по общеевропейской шкале уровней владения иностранными языками CEFR

Требования к различным видам коммуникативной деятельности в области чтения информативных текстов:

- Анализировать относительно законченные отрывки научно-публицистической прозы в плане их композиционно-логической структуры и способов воздействия на читателя.
- Самостоятельно подбирать фактологический материал по темам устной практики.
- Сопоставлять различные тексты в рамках одной тематики по форме выражения мыслей, по степени информативности, логичности и убедительности аргументации;

в области аудирования:

- “Поисковое слушание” на материале значительных по длине текстов по темам устной практики: отбор фактов, позволяющих раскрыть проблему, прослеживание хронологии развития научной мысли и т.п.;

в области говорения:

- Умения, специфичные для устного и письменного общения в профессиональной сфере: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, устанавливать причинно-следственные отношения.
- Умения, важные для повышения эффективности воздействия на слушающего: использование примеров, аналогии, контраста;

в области письменного выражения мыслей:

- Выбрать наиболее точное и ёмкое слово из парадигматического ряда.
- Предельно компрессировать исходный текст с максимальным сохранением информации за счет семантических и синтаксических приёмов укрупнения смысловых блоков.
- Создавать разные виды абзацев в соответствии с избранными рамками-границами (причина-следствие, тезис - антитезис - доказательство справедливости тезиса и пр.)
- Объяснять факты и явления, чтобы обеспечить доступность и интересность излагаемого.
- Писать критические эссе по самостоятельно прочитанной литературе;

Письменное (или устное) выражение мыслей предполагает знание поступающим следующего

-лексического материала:

Словообразование. Слова, образованные от известных корней с помощью распространенных аффиксов:

- суффиксов имен существительных *-eur (-euse), -ment, -ier (ière), -tion*;
- суффиксов имен прилагательных *-eux (-euse), -able (-ible), -al(-e)*;
- глагольного префикса *re-*;
- префиксов *in-, dé-, a-*.

-грамматического материала:

Имя существительное. Составные существительные. Особенности образования женского рода и множественного числа. Наименование профессий, рода занятий. Имена собственные.

Артикль. Употребление определенного и неопределенного, сокращенного, частичного артиклей. Случаи отсутствия артикля.

Имя прилагательное. Особенности образования женского рода и множественного числа. Степени сравнения. Притяжательные, указательные, отрицательные прилагательные. Неопределенные прилагательные.

Местоимение. Личные местоимения и их место в предложении. Неопределенно-личное местоимение *on*. Возвратные местоимения. Указательные, притяжательные, относительные конструкции.

Ограничительный оборот *ne... que*, усилительный оборот *c'est... que*.

Имя числительное. Количественные и порядковые числительные

Наречие. Место наречий в предложении. Степени сравнения наречий.

Глагол. Спряжение глаголов. Система времен изъявительного наклонения (*présent, passé composé, imparfait, futur simple, passé simple, plus-que-parfait*, конструкции с *aller* и *venir de*). Согласование времен. Отрицательная форма. Пассивная форма. Причастие. Повелительное наклонение. Согласование времен. Прямой и косвенный вопрос. Условное наклонение. Сослагательное наклонение (*subjunctif*). Согласование *participe passé* с подлежащим и прямым дополнением. Чередование вспомогательных глаголов в сложных временах.

Предлоги, их функции.

Синтаксис

Сложноподчиненное, инфинитивное предложение. Придаточные предложения с «*si*» условным.

в области перевода:

- Найти точное соответствие для слова или словосочетания при переводе на РЯ и ИЯ.
- При отсутствии соответствий, пользоваться наиболее распространенными способами переводческих трансформаций (антонимический перевод и пр.)
- Давать дополнительные комментарии, если культурный опыт реципиентов и автора сообщения не совпадает.
- Передавать на французском языке общее содержание публицистического текста.
- Давать устный неподготовленный перевод незнакомого текста (по знакомой тематике) с листа.

Характеристика экзамена

Экзаменационное испытание проводится в письменной форме.

1. Письменный перевод текста по страноведческой тематике с французского на русский язык объемом 300-600 знаков.
2. Лексико-грамматический тест с выбором ответов из предложенных вариантов.

Примерная тематика экзаменационных текстов:

1. Проблемы экологии и сохранения окружающей среды
2. Средства массовой информации: телевидение и интернет
3. Образование и карьера
4. Политика
5. Глобализация

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ В МАГИСТРАТУРУ

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Задание 1. Переведите следующий текст с французского на русский язык.

La pollution lumineuse

On parle de pollution lumineuse lorsque les éclairages artificiels sont si nombreux et omniprésents qu'ils nuisent à l'obscurité normale et souhaitable de la nuit.

Ainsi, à la tombée de la nuit, d'innombrables sources de lumières artificielles (éclairage urbain, enseignes publicitaires, vitrines de magasins, bureaux allumés en permanence...) prennent le relais du soleil dans les centres urbains jusqu'au plus petit village.

La pollution lumineuse est une forme de pollution assez peu évoquée car à priori peu néfaste pour la santé lorsqu'on la compare aux pollutions plus classiques : déchets, smog urbain, eaux souillées....

Dès 1830, les responsables de l'éclairage à Paris n'allumait qu'un réverbère sur deux les nuits de clair de lune afin d'économiser l'énergie.

Plus récemment, c'est l'association américaine "Dark Sky" qui, dès 1988, a fait connaître ce phénomène qui s'est amplifié en véritable nuisance. En 1992, dans la « déclaration des droits pour les générations futures » l'UNESCO a consacré un volet spécifique au droit et à la conservation du ciel et de sa pureté.

Задание 2. Французский язык. Прочитайте предложения. Выберите один из возможных вариантов ответов.

1. En été , j'irai __ Mexique.
 - a) au
 - b) à
 - c) en
2. Beaucoup ____ étudiants travaillent en même temps qu'ils font leurs études.
 - a) de
 - b) des
 - c) d'
3. Il ne peut pas se rappeler les (détail) de l'accident.
 - a) détailles
 - b) détaux
 - c) détails
4. L'opposition (iraquien) continue la lutte.
 - a) iraquienne
 - b) iraquienne
 - c) iraquien
5. Elle est très (généreux) et souvent attentive à la douleur des autres.
 - a) généreuse
 - b) généreuse
 - c) généreux
6. Une Mercedes neuve est (cher) (une vieille Renault).
 - a) Une Mercedes neuve est la plus chère qu'une vieille Renault.
 - b) Une Mercedes neuve est plus chère qu'une vieille Renault.

- c) Une Mercedes neuve chère qu'une vieille Renault.
7. La cuisine française (bon) (la cuisine danoise).
- a) La cuisine française est la plus bonne que la cuisine danoise.
 - b) La cuisine française est plus bonne que la cuisine danoise.
 - c) La cuisine française est meilleure que la cuisine danoise.
8. Le parlement est un ____ .
- a) rond bâtiment blanc
 - b) bâtiment rond et blanc
 - c) rond blanc bâtiment
9. Tout le monde lui jetait des regards (amical).
- a) amicaux
 - b) amicals
 - c) amicales
10. Le petit Jean (obéit à sa mère).
- a) obéit à elle
 - b) lui obéit
 - c) l'obéit
11. Je dis (à tes parents) (que j'ai 4 examens).
- a) Je le leur dis
 - b) Je leur le dis.
 - c) Je lui le dis.
12. Quand sa mère travaille, Marie (veille sur ses frères et soeurs).
- a) les veille
 - b) veille sur eux
 - c) veille sur les
13. Elle n'arrive pas à (s'habituer à son nouvel emploi).
- a) se l'habituer
 - b) s'en habituer
 - c) s'y habituer
14. En faisant ____ exercice, faites attention au genre des adjectifs.
- a) ce
 - b) cet
 - c) cette
15. Il a ses idées, tu as ____ , voilà tout!
- a) tes
 - b) tiennes
 - c) les tiennes
16. Le milieu ____ Roland provient est modeste.
- a) dont
 - b) que
 - c) où
17. Ce sont des questions sur ____ nous ne sommes pas d'accord.
- a) qui
 - b) quelles
 - c) lesquelles
18. _____ peut utiliser cette grammaire, car elle est très simple.
- a) N'importe qui
 - b) Personne
 - c) Quelqu'un
19. Tout le monde devrait arrêter ____ fumer.
- a) de
 - b) à

- c) -
20. Finalement j'ai réussi ____ le convaincre.
a) de
b) à
c) -
21. Les enfants aiment ____ se coucher tard.
a) de
b) à
c) -
22. Le président russe ____ arrivé en France hier.
a) a
b) est
c) ai
23. Je me ____ très bien cette belle journée.
a) rappelle
b) rappèle
c) rappellais
24. J'ai ____ tous les livres à la bibliothèque.
a) rendis
b) rendu
c) rendu
25. Paul s'est levé en vitesse. Il a fait du café et il en ____ (avalé) une tasse encore bouillante. Puis il s'est assis.
a) a avalé
b) avalait
c) avala
26. Il est dommage que nous ne ____ pas revenir en arrière dans le temps.
a) pouvons
b) puissions
c) pourrions
27. Je cherche un informaticien qui ____ faire ce travail.
a) peut
b) pourra
c) puisse
28. Bien qu'il ____ beau, je reste à la maison.
a) fasse
b) fait
c) fera
29. Si je parlais espagnol, je ____ travailler à Madrid.
a) peux
b) pouvais
c) pourrais
30. Si Napoléon était né trois ans plus tôt, il ____ Italien.
a) serait
b) aurait été
c) avait été
31. (Jean) étudie cette question.
a) Qui étudie cette question ?
b) Qui est-ce qui étudie cette question ?
c) Qu'est-ce qui étudie cette question ?
32. Ils parlent de (leur dernier voyage).
a) De quoi ils parlent?

- b) Est-ce que de quoi ils parlent ?
 - c) De quoi parlent-ils ?
33. Il a envoyé une carte postale à sa grand-mère. --> Il n'a pas envoyé ___ carte postale à sa grand-mère.
- a) une
 - b) -
 - c) de
34. Un policier a été (léger) blessé.
- a) légèrement
 - b) légèrement
 - c) légèrement
35. Choisissez une bonne variante
- a) le trois janvier
 - b) premier janvier
 - c) troisième janvier
 - d) le troisième janvier
36. Trouvez la faute
- a) sérieux
 - b) paresseux
 - c) rédacteur
 - d) retirer
37. Trouvez la faute
- a) ce vieil homme
 - b) un vieil livre
 - c) la vieille actrice
 - d) le nouvel appartement
38. Choisissez une bonne variante pour la phrase suivante: Voici le livre... intéresse tout le monde.
- a) dont
 - b) qui
 - c) que
39. Terminez la phrase correctement: Elle a répondu aux lettres...
- a) ...qu'elle a reçu la semaine passée.
 - b) ...qu'elle avait reçu la semaine passée.
 - c) ...qu'elle avait reçues la semaine passée.
 - d) ...qu'elle avait reçue la semaine passée.
40. Trouvez la phrase avec une faute
- a) Si nous sommes libres demain, nous irons à la campagne
 - b) Si nous étions libres demain, nous irions au cinéma.
 - c) Si je serai libre, je te téléphonerai.
 - d) Téléphone-moi quand tu seras libre.